Porównanie tłumaczeń Jana 15:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak ukochał Mnie ― Ojciec, i Ja was pokochałem. Trwajcie w ― miłości ― Mojej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak umiłował Mnie Ojciec i Ja umiłowałem was trwajcie w miłości mojej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak Mnie ukochał Ojciec,\* tak Ja was ukochałem – trwajcie w mojej miłości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jako umiłował mnie Ojciec, i ja was umiłowałem. Pozostańcie w miłości mojej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak umiłował Mnie Ojciec i Ja umiłowałem was trwajcie w miłości mojej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak Mnie ukochał Ojciec, tak Ja was ukochałem. Trwajcie w mojej miłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak mnie umiłował Ojciec, *tak* i ja was umiłowałem. Trwajcie w mojej miłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako mię umiłował Ojciec, tak i ja umiłowałem was; trwajcież w miłości mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako mię umiłował Ociec i ja umiłowałem was. Trwajcież w miłości mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak Mnie umiłował Ojciec, tak i Ja was umiłowałem. Trwajcie w miłości mojej! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak mnie umiłował Ojciec, tak i Ja was umiłowałem; trwajcie w miłości mojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak Mnie umiłował Ojciec, tak i Ja was umiłowałem. Trwajcie w Mojej miłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak Mnie umiłował Ojciec, tak i Ja was umiłowałem. Trwajcie w mojej miłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak mnie umiłował Ojciec, tak ja umiłowałem was. Wytrwajcie w mojej miłości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak ojciec mnie ukochał, tak i ja ukochałem was. Wytrwajcie w mojej miłości! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak Ojciec Mnie umiłował. tak i Ja was umiłowałem. Wytrwajcie w mojej miłości! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як полюбив мене Батько, так і я полюбив вас: перебувайте ж у моїй любові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Z góry tak jak umiłował mnie wiadomy ojciec i ja was umiłowałem; pozostańcie w tej miłości, tej mojej własnej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak mnie umiłował mój Ojciec tak i ja was umiłowałem; mieszkajcie w mojej miłości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak mój Ojciec mnie ukochał, tak i ja was ukochałem, więc pozostańcie w mojej miłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak jak Ojciec umiłował mnie, a ja umiłowałem was, pozostańcie w mojej miłości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ukochałem was tak, jak Mnie ukochał Ojciec. Trwajcie więc w mojej miłości. |

1. 1) <x>500 3:35</x>; <x>500 17:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 4:16</x> [↑](#footnote-ref-3)